

PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKÉHO JAZYKA
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SLOVAK LANGUAGE

Prekladateľ:
Translator: **RNDr. Anna Szulényiová**
Nobelova 1288/2
831 02 Bratislava – Nové Mesto
Slovenská republika/Slovak Republic

Zadávateľ:
Client: **Translata, spol. s r.o.**
Einsteinova 24
851 01 Bratislava
Slovenská republika/Slovak Republic

Číslo objednávky:
Order number: **PO095103**

PREKLAD č. 9/2022
TRANSLATION No. 9/2022

Predmet prekladu:
Subject of translation: **Hodnotenie experta**
Expert's Evaluation

Počet strán prekladanej listiny:
Number of pages of translated
document: 1 strana
1 page

Počet strán prekladu:
Number of pages of translation: 1 normostrana
1 standard page

Počet vyhotovení:
Number of copies: 1

Dr. J. Steinmann
Scientific technical manager of MikroLab
GmbH

Norderoog 2
28259 Bremen

01.06.2004

BVDV effectiveness of Cutasept F with burdens according to BGA/DVV and prEN 14476:2003

Expert's evaluation

The skin disinfectant Cutasept F from BODE Chemie GmbH & Co. was as per order tested for its virucidal properties against the bovine viral diarrhea virus (BVDV) closely following the guideline of the Federal Board of Health (BGA, now Robert Koch-Institute) and the German Association for the Control of Virus Diseases e. V. (DVV) as well as additionally in view to the burden according to prEN 14476 ("clean and dirty conditions"). The BVDV hereby served as surrogate virus for the hepatitis C virus as this cannot be grown in an animal model and in a cell culture system. By testing this surrogate virus it is possible to make statements on usage recommendations for the preparation under test in view to hepatitis C.

In the guideline of the BGA and DVV a virus effectiveness of a disinfectant is assumed if after a specific contact time a reduction of the initial virus titer by four \log_{10} -steps (inactivation $\geq 99.99\%$) took place.

The skin disinfectant Cutasept F was tested as 80.0 % solution. The contact times were 30, 60 and 120 seconds. After 30 seconds no virus could longer be detected in any sample and the reduction of the virus titer achieved four \log_{10} -steps.

In summary according to these test results it can be recommended to use the skin disinfectant Cutasept F for BVDV inactivation as follows:

undiluted 30 seconds

(Dr. J. Steinmann)

Dr. J. Steinmann
Scientific technical manager of MikroLab
GmbH

Norderoog 2
28259 Bremen

24.08.2004

Effectiveness of Cutasept F against the rotavirus strain Wa in a quantitative suspension test at 20 °C

Expert's evaluation

The skin disinfectant Cutasept F from BODE Chemie GmbH & Co. was as per order tested for its virucidal properties against the human pathogen rotavirus strain Wa in accordance with the guideline of the Federal Board of Health (BGA, now Robert Koch-Institute) and the German Association for the Control of Virus Diseases e. V. (DVV).

In the guideline of the BGA and DVV a virus effectiveness of a disinfectant in a suspension test is assumed if after a specific contact time a reduction of the initial virus titer by four \log_{10} -steps (99.99 %) took place.

Cutasept F was tested undiluted. The contact times were 15, 30, 60 and 120 seconds. After 15 seconds no virus could longer be detected and a reduction of the virus titer by 4 \log_{10} -steps could be proved. Due to the usage of MicroSpinTM S-400 HR columns, usage recommendations of very short contact times are difficult, therefore it is here recommended to use the skin disinfectant Cutasept F for rotavirus inactivation as follows:

undiluted 30 seconds

(Dr. J. Steinmann)

Dr. J. Steinmann
Vedecko-technický manažér spoločnosti
MikroLab GmbH

Norderoog 2
28259 Brémy

01. 06. 2004

Účinnosť prípravku Cutasept F proti vírusu vírusovej hnačky hovädzieho dobytká (BVDV) so zaťažením podľa BGA/DVV a normy prEN 14476:2003

Hodnotenie experta

Dezinfekčný prostriedok na pokožku Cutasept F spoločnosti BODE Chemie GmbH & Co. bol na základe objednávky testovaný na virucídne vlastnosti proti vírusu vírusovej hnačky hovädzieho dobytká (BVDV) v súlade s usmernením Spolkového úradu pre zdravie (BGA, teraz Inštitút Roberta Kocha) a Nemeckej asociácie pre kontrolu vírusových ochorení e. V. (DVV), ako aj vzhľadom na zaťaženie podľa normy prEN 14476 („čisté a znečistené podmienky“). Vírus BVDV v tomto prípade slúžil ako náhradný vírus pre vírus hepatitídy typu C, pretože tento vírus nemožno pestovať na zvieracom modeli ani v systéme bunkových kultúr. Testovaním tohto náhradného vírusu je možné stanoviť odporúčania pre používanie testovaného prípravku vzhľadom na hepatitídu typu C.

V usmernení BGA a DVV sa predpokladá účinnosť dezinfekčného prostriedku proti vírusu, ak po určitom čase kontaktu dôjde k zníženiu pôvodného titra vírusu o štyri stupne \log_{10} (deaktivácia $\geq 99,99\%$).

Dezinfekčný prostriedok na pokožku Cutasept F sa testoval ako 80,0 % roztok. Čas kontaktu bol 30, 60 a 120 sekúnd. Po 30 sekundách už nebolo možné detekovať žiadny vírus a je možné preukázať zníženie titra vírusu o štyri stupne \log_{10} .

Záverom možno podľa týchto výsledkov testov odporučiť použitie dezinfekčného prostriedku na pokožku Cutasept F na deaktiváciu vírusu BVDV nasledovne:

neriedený 30 sekúnd

(Dr. J. Steinmann)

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970866.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom9/2022.....

Preklad súhlasí s predkladanou listinou. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave, dňa2.1.2022.....



podpis prekladateľa

TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have translated the source document as a translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field Slovak - English Translations, under Translator's Reg. No. 970866.

The translation is registered in the Translator's Diary under number9/2022.....

Hereby I confirm that this is a true and correct translation of the attached document. I declare that I am aware of the liability for knowingly providing a false translation.

Done at Bratislava, on2.1.2022.....



translator's signature

